

读名篇·学写作·悟人生

苹果的
pingguo li de xingxing

大师名篇诵读 ②

徐康\编著



高尔基
GOLGI

契诃夫
CHEKHOV

泰戈尔
TAGORE

屠格涅夫
TURGENEV

法朗士

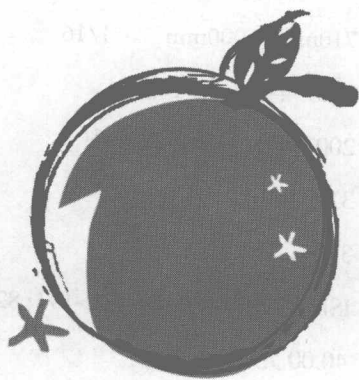
纪伯伦
GIBRAN

军事谊文出版社

苹果的
pingguo li de mingxing

大师名篇诵读 ②

徐康\编著



军事谊文出版社

图书在版编目(CIP)数据

苹果里的星星:大师名篇诵读/徐康编著.—北京:

军事谊文出版社,2007.7

ISBN 978-7-80150-642-9

I. 苹… II. 徐… III. 文学欣赏—世界 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第087961 号

书 名 苹果里的星星:大师名篇诵读

编 著 徐康

出版发行 军事谊文出版社

社 址 北京安定门外黄寺大街乙一号

邮 编 100011

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

版 次 2007 年 8 月第 1 版

印 次 2007 年 8 月第 1 次印刷

印 张 31.5

字 数 370 千字

书 号 ISBN 978-7-80150-642-9/I·82

定 价 40.00 元(上下册)

版权所有 翻印必究

敬 启

本书的编选,得到了不少译者的帮助和支持。由于联系上的困难,尚未能与部分入选文章的译者取得联系,谨致深深的歉意。敬请译者见到本书后,及时与我们联系,以便我们按国家有关规定支持稿酬并赠送样书。

地 址:成都市红星路二段 85 号四川省作家协会

邮 编:610012

联系人:徐康

目 录

CONTENTS

生命的召唤

——人生·感怀篇

- 草莓[波兰]雅·伊瓦什凯维奇 3
- 一颗耐人咀嚼、令人回味的“草莓” 5
- 寻找生命尊严[美国]史蒂夫·瓦格纳 7
- 沧海桑田,信誉无价 10
- 向领航员告别[苏联]康·巴乌斯托夫斯基 13
- 白描·风俗画·普通人的价值 15
- 绝望[苏联]尤·邦达列夫 17
- 可怕的是心灵的残疾 18
- 星期天[英国]伊丽莎白·贝斯特 20
- 他生活在“希望”中 21
- 听泉[日本]东山魁夷 23
- 心灵的“泉声”,善与美的呼唤 25
- 忙里偷闲[美国]爱尔斯金 27
- 点滴生命的礼赞 28
- 巨匠[苏联]吉洪诺夫 30
- 一个悲剧的雕像 32
- 一个值得回忆的夜晚[美国]戴维·莫泽尔 34
- 从“小事”中发掘生活的情趣 35
- 林中深渊[苏联]普里什文 38

“物我交融”的心灵境界	39
我的狩猎[苏联]普里什文	41
追踪“美好心灵”的猎人	42
门槛[俄国]屠格涅夫	44
崇高信仰的“自白”	45
等待[德国]亨利希·西颇尔	47
要善于等待	48
天知地知[美国]詹姆斯·兰费蒂斯	50
浅显而深刻的道德课题	52
问心无愧[美国]哲罗姆·惠德曼	54
“自觉”是衡量道德的最高准绳	55
信任[美国]J·A·路烈	57
“信任”是无价之宝	58
生命的召唤[美国]阿迪斯·惠特曼	60
让生命之火熊熊燃烧	62
每天抽出一小时[美国]奥斯卡·契斯盖尔	64
挖掘自身潜力,使生命更有意义	67
蜘蛛[苏联]普里什文	69
推物及己,精微独到	70

不高明又何妨

——睿智·哲理篇

火光[俄国]柯罗连科	75
希望的“火光”就在前头	76
石上题词[苏联]康·巴乌斯托夫斯基	78
勇敢者的丰碑	79

通往广场的路不只一条[美国]伊尔莎·斯奇培尔莉 82

“条条道路通罗马” 85

只有五条横街口的距离[美国]雷因 87

激人奋进的生活哲学 89

晚宴[英国]莫娜·加德纳 91

有趣而惊险的“测试” 93

六个著名的字[英国]威廉·莱思·费尔普斯 95

生存的要义与生活的真谛 96

无知的乐趣[爱尔兰]罗伯特·林德 98

承认“无知”才能获取新知 100

漂亮的腿和不周正的腿[美国]本杰明·富兰克林 103

改掉“挑剔”癖,保持“幸福感” 105

不高明又何妨[美国]L·W·斯特莉克 107

只要“高兴”,何须“高明” 109

对话[俄国]屠格涅夫 111

人世沧桑,千年一瞬 113

时光隧道[美国]理查德·柯亨 115

生命的里程碑 116

燕子与蝴蝶[波兰]戈木列支奇 118

人类的“聪明”与人造的“栅栏” 121

杰克和水手[英国]佚名 123

机智、巧妙的逻辑推导 124

玫瑰树根[智利]加·米斯特拉尔 126

“树根哲学”的启示 127

多看了一眼[美国]马里杰·斯比勒·尼格 129

切莫轻易下结论 130

晨光的翼翅[美国]戈登·阿瑟 131

“美的真谛”存在于普通人身上 133

一滴水[英国]拉加托斯 135

超拔的想象与丰富的联想 136

田野中的哭声

——喻世·警世篇

优哉游哉[德国]海因里希·伯尔 141

懒惰哲学? 超然心境? 144

这回运气好,没有风[南非]C·班纳德 147

牢记生活的训诫 148

假如给我三天光明[美国]海伦·凯勒 150

“珍惜生命”的警世箴言 151

开始与结束[科威特]穆尼尔·纳素夫 153

热爱生活的“喻世篇” 154

两条路[德国]里克特 156

青春韶华须珍惜 157

一瞥[苏联]尤·邦达列夫 160

自尊是一种美丽 161

钻石宝藏[美国]鲍勃·摩尔 163

“钻石宝藏”就在你脚下 165

口袋[英国]伊丽莎白·约翰斯 167

劝君莫做“假口袋” 168

我的“她”[俄国]契诃夫	170
和懒惰“离婚”	171
拖延的恶习[美国]安德烈	173
以人为镜,可知得失	174
一只橄榄球[美国]比尔·雪莱	176
“人生来是不能被打垮的!”	179
青鸪[日本]志贺直哉	181
罪恶的猎手	183
田野中的哭声[黎巴嫩]纪伯伦	186
大自然的呼声	187
两个得到安慰的人[法国]福尔德	189
时间的抚慰是疗治痛苦的良方	190
麻雀[俄国]屠格涅夫	192
爱,比死亡更强大	193

希特勒匪徒们嫌热了

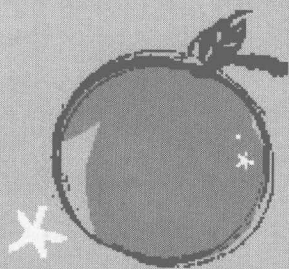
——讽刺·幽默篇

德军剩下下来的东西[法国]哈巴特·霍利	197
短小精炼的篇幅,深刻宏大的主题	197
希特勒匪徒们嫌热了[苏联]萨斯拉夫斯基	199
巧妙的战术,辛辣的讽刺	200
一个小偷和失主的通信[德国]奥托·纳尔毕	202
奇特的书信,典雅的幽默	206
我想当一匹马[波兰]斯·姆罗热克	208
“与众不同”的遐想	209
经验之谈[美国]威廉·萨洛扬	211

- 陈腐的“经验”，刻板的教条 213
- 懒惰的智慧[美国]F·G·凯利 215
- 运用“反语”的妙文 217
- 花园里的独角兽[美国]詹姆斯·瑟伯 219
- 荒诞中不乏喻义 221
- 长生药[日本]秋叶季人 223
- 冷峭的笔法，广义的主题 224
- 天才的力量[苏联]左琴科 226
- 虚荣心的膨胀与窃贼的伎俩 227
- 一个臭词儿[德国]兰·波西列克 229
- 心灵的伤害终生难忘 230
- 悬念[美国]N·奈姆 232
- 铺垫、悬念与“结尾的艺术” 233

生命的召唤

——人生·感怀篇





草莓

[波兰]雅·伊瓦什凯维奇

时值九月，但夏意正浓。天气反常地暖和，树上也见不到一片黄叶。葱茏茂密的枝柯之间，也许个别地方略见疏落，也许这儿或那儿有一片叶子颜色稍淡；但它并不起眼，不去仔细寻找便难以发现。天空像蓝宝石一样晶莹璀璨，挺拔的槲树生意盎然，充满了对未来的信念。农村到处是欢歌笑语。秋收已顺利结束，挖土豆的季节正碰上艳阳天。地里新翻的玫瑰红土块，有如一堆堆深色的珠子，又如野果一般的娇艳。我们许多人一起去散步，兴味酣然。自从我们五月来到乡下以来，一切基本上都没有变，依然是那样碧绿的树，湛蓝的天，欢快的心田。

我们漫步田野。在林间草地上我意外地发现了一颗晚熟的硕大草莓。我把它含在嘴里，它是那样的香，那样的甜，真是一种稀世的佳品！它那沁人心脾的气味，在我的嘴角唇边久久地不曾消逝。这香甜把我的思绪引向了六月，那是草莓最盛的时光。

此刻我才察觉到早已不是六月。每一月，每一周，甚至每一天都有它自己独特的色调。我以为一切都没有变，其实只不过是一种幻觉！草莓的香味形象地使我想起，几个月前跟眼下是多么不一般。那时，树木是另一种模样，我们的欢笑是另一番滋味，太阳和天空也不同于今天。就连空气也不一样，因为那时送来的是六月的芬芳。而今已是九月，这

一点无论如何也不能隐瞒。树木是绿的,但只需吹第一阵寒风,顷刻之间就会枯黄;天空是蔚蓝的,但不久就会变得灰惨惨;鸟儿尚没有飞走,只不过是天气异常的温暖。空气中已弥漫着一股秋的气息,这是翻耕了的土地、马铃薯和向日葵散发出的芳香。还有一会儿,还有一天,也许两天……

我们常以为自己还是妙龄十八的青年,还像那时一样戴着桃色眼镜观察世界,还有着同那时一样的爱好,一样的思想,一样的情感。一切都没有发生任何的突变。简而言之,一切都如花似锦,韶华灿烂。大凡已成为我们的禀赋的东西都经得起各种变化和时间的考验。

但是,只需去重读一下青年时代的书信,我们就会相信,这种想法是何其荒诞。从信的字里行间飘散出的青春时代呼吸的空气,与今天我们呼吸的已大不一般。直到那时我们才察觉我们度过的每一天时光,都赋予了我们不同的色彩和形态。每日朝霞变幻,越来越深刻地改变着我们的心性和容颜;似水流年,彻底再造了我们的思想和情感。有所剥夺,也有所增添。当然,今天我们还很年轻——但只不过是“还很年轻!”还有许多的事情在前面等着我们去办。激动不安、若明若暗的青春岁月之后,到来的是成年期成熟的思虑,是从容不迫的有节奏的生活,是日益丰富的经验,是一座内心的信仰和理性的大厦的落成。

然而,六月的气息已经一去不返了。它虽然曾经使我们惴惴不安,却浸透了一种不可取代的香味,真正的六月草莓的那种妙龄十八的馨香。

(韩逸译)



一颗耐人咀嚼、令人回味的“草莓”

——《草莓》赏析

九月的初秋时节，作者漫步田野，意外地发现了一颗晚熟的草莓；含在嘴里，“这香甜把我的思绪引向了六月，那是草莓最盛的时光”。接着引出下文，“此刻我才察觉到早已不是六月。每一月，每一周，甚至每一天都有它自己独特的色调”，景色早已变了，九月的初秋早已不同于六月的初夏。接着再引出下文——那么人生的“季节”呢？这便是本文的主旨。

作者追忆了“妙龄十八”的青年时代，那“如花似锦、韶华灿烂”的青春时光。可是这美好的时光毕竟已经逝去了；如果谁认为在时光的流逝中“一切都没有发生任何突变”，“这种想法是何其荒诞”；不容抹煞的事实是，“似水流年，彻底再造了我们的思想和情感，有所剥夺，也有所增添”，光阴一去不复返，这是任何人无法逆转的自然规律。可贵的是，作者并不是在消极悲观地哀婉叹息，而是以积极热情的态度和饱蘸深情的笔调，赞美着青春岁月，使我们懂得时光的可贵，从而珍惜它，让生命放射出灿烂的光华。作者认为，即使是人到中年，伴随而来的也是“成年期成熟的思考，是从容不迫的有节奏的生活，是日益丰富的经验，是一座内心的信仰和理性的大厦的落成”。这些赞美之词，联系到本文前半部分对“初秋”景色的赞颂，犹如一篇《秋色赋》或《中年颂》，洋溢着作者热爱生活、珍惜生命的乐观主义精神。当然作者的感情也是复杂的，字里行间充溢着对已逝的青春时光惋惜与怀恋的深情，然而留给人的感觉却不是“韶华易逝”、“人生易老”的悲戚与忧伤。文章的基调始终是积极的健康的。

这是一篇散文诗式的作品，抒情味很浓，文中的景色描写也很出

色,再加上语言形象生动,把读者带进了浓郁的诗情画意之中。初秋景色与初夏景色、九月草莓与六月草莓、中年岁月与青春时光,始终两两相对、互为比喻而又交融一体,结尾又回到“六月草莓的那种妙龄十八的馨香”,给人以美好的联想。文章触景生情、由实而虚、以小喻大,在娓娓叙谈中给人以深刻的人生哲理。篇名叫做《草莓》,而文章本身,则犹如一颗味道醇美、清甜可口的红草莓,耐人咀嚼,又给人以无穷的回味。



寻找生命尊严

[美国]史蒂夫·瓦格纳

英格尔曼踱进了俄克拉何马州比福镇一家理发店。小伙子很喜欢这地方：干净整洁，笑语不断，还有极富节奏感的剪刀的咔嚓声。

英格尔曼美美地坐进躺椅里，一边享受老理发师鲍勃娴熟的技艺，一边给他绘声绘色地穷侃他所在的“大T栏”牧场里面发生的事情。他哪里知道，身边的老理发师早已陷入了对往事的回忆。将近半年没有把那副珍藏了半辈子的马刺拿出来看上一眼了，老鲍勃现在就想停下手中的活，到里屋摸摸它。像英格尔曼这么年轻的时候，他曾经把它穿在脚上，也在一家牧场上驰骋过。如今它虽然已成了老古董，但要是有机会再派上用场的话，它绝对是威风不减当年——况且与如今的马刺相比，它拥有令鲍勃无比骄傲的老派的雍容华贵。

这副令人骄傲的马刺起初是一位联邦骑兵的骄傲。他被派到这片当时叫做“无人区”的鬼地方负责巡逻边境。刚刚“跨世纪”那年，退休的老兵把他唯一的遗产——这副精美绝伦的马刺传给了他的儿子。感激不尽的儿子穿着它在一家牧场做了一名小牛仔。

然而那精美的马刺只在小牛仔的脚后跟穿了几年就不得不被摘下来了：一匹发了疯般的烈马把小鲍勃从马背上摔下来，使他的一条腿和臀部永远地残疾了。一文不名的小鲍勃走投无路，只得一瘸一拐